

PRESENTACIÓN

Este número de *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics* tiene como objetivo presentar una serie de reflexiones sobre el panorama de las lenguas de especialidad en la doble vertiente, teórica y práctica. Las contribuciones que aparecen en el volumen que nos ocupa cubren estos dos aspectos.

Las lenguas de especialidad, también llamadas “lenguas para fines específicos” comportan una terminología del dominio del saber al que pertenecen. En este sentido, algunos de los trabajos abordan aspectos terminológicos. Así, un primer grupo de artículos ahonda en aspectos designativos o denominativos. **Aleza Izquierdo** investiga el uso gráfico de extranjerismos (anglicismos en su mayor parte) en la redacción de textos escritos en prensa de la Comunidad Valenciana, fijándose en los procesos de entrada y adaptación que estos términos siguen en la lengua española, con un marcado polimorfismo en su grafía. **Díaz Rojo** aborda la influencia de la cultura extracientífica en la creación de términos de la medicina y de la biología, tales como *preembrión*, *estrés* y *mamífero*, aludiendo a implicaciones ideológicas y a valores culturales ligados a metáforas políticas, bélicas y económicas entre otras, empleadas en el lenguaje médico. **Loffler-Laurian** trata las designaciones de minerales y de gemas, en principio pertenecientes a campos de investigación de laboratorio, mostrando que el lenguaje usado se hace divulgativo y polisémico. Así mismo, **Lorenzi Zanoletti** se centra en el estudio de los problemas de traducción español-alemán que presentan las expresiones coloquiales de los textos turísticos, tales como *marcha nocturna*, *calentar motores*, *garito*, *desmadrado*, *gusanillo*, etc. y sugiere soluciones que se ajusten al patrón cultural alemán. **Morant** y **Westfall** estudian el contacto cultural y lingüístico entre el español peninsular y el inglés norteamericano a través del cine y de la televisión. Muestran una serie de préstamos lingüísticos que han influido no sólo en la lengua sino también en nuestra sociedad. **Estévez** y **Llácer** hacen el análisis léxico de un número de artículos de Ciencias de la Salud, desde una óptica de

marcos semánticos, con una finalidad claramente didáctica, en la enseñanza de inglés para fines académicos. **Olivares Pardo** aborda el problema de la designación científica y las nuevas metáforas de la biología, la genética o la inmunología. Se postula que las metáforas son el instrumento del que se sirven los científicos y los divulgadores para pasar del dominio conceptual (abstracto) al mundo experiencial (concreto), produciéndose un *mapping* de uno sobre el otro.

Un segundo grupo de trabajos podría encuadrarse dentro de la perspectiva de la pragmática y el análisis del discurso. Aquí nos encontramos con aportaciones variadas. **Dolón Herrero**, que estudia las cartas de solicitud de empleo (*Letters of Application*) como género y se centra en cómo están representados los distintos actores sociales que en ella participan (empleador y solicitante) y cuál es el papel que cumplen dentro de su correspondiente comunidad discursiva. Esto se traduce en unas estrategias concretas por parte del solicitante, que han de ajustarse al propósito comunicativo de este género y que han de conocerse con objeto de conseguir un resultado exitoso. **Hyland** ha contribuido con un artículo de marcada especialización: los matizadores discursivos o *hedges* en el discurso académico, que viene a completar la larga serie de investigaciones y trabajos de este reconocido lingüista. De igual modo, **Salager-Meyer** analiza la disensión científica a través del estudio de varios géneros del campo de la medicina, siendo su aportación también clave para entender el discurso médico en sus pormenores discursivos. Su trabajo viene a ampliar una larga serie de investigaciones sobre este campo especializado. **Pearson** y **Pennock** completan los estudios del inglés para fines académicos de la presente publicación con un trabajo sobre la coherencia en las composiciones escritas de estudiantes nativos y no nativos de sociología, la cual sin duda ayudará en la tarea de mejorar la enseñanza de esta destreza en un campo específico como éste en nuestro país. Finalmente, **Montañés Brunet et al.** hacen una contribución novedosa dentro del panorama del análisis del discurso, analizando los protocolos comunicativos en la promoción de servicios turísticos. La innovación estriba en el uso de un corpus de páginas web, fijándose así en un aspecto nuevo del análisis del discurso como es el discurso en la red.

Una tercera serie de trabajos trata aspectos de índole más general. **Jacobi y Miège** presentan una serie de paradojas y de “tensiones” en el discurso de divulgación artística. Según ellos, el gusto por el arte contemporáneo y el descubrimiento de las obras están ampliamente ligados a la comprensión de textos de mediación que prefiguran, acompañan o reemplazan su difusión. **Sopeña Balordi** analiza cómo los métodos utilizados por la psicología cognitiva-comportamental y por la programación neurolingüística ponen en marcha una serie de modificaciones de los usos lingüísticos en psicoterapia.

Jorques Jiménez aplica los últimos desarrollos en materia de psicología cognitiva a la exégesis del lenguaje periodístico como lengua de especialidad, tanto en el terreno de la traducción entre géneros pertenecientes a códigos de especialidad distintos, como desde la cohesión discursiva. **Micó Romero** trata el problema de los marcadores temporales (*déjà, encore, toujours, jamais*) en textos sociológicos como marcas de cohesión textual y de legitimación discursiva. **Felices Lago** hace aquí un estudio crítico del desarrollo de la lengua para fines específicos en ELE (español como lengua extranjera), único trabajo de esta índole que presentamos y que sin duda será de gran ayuda, a la vista de las últimas tendencias en propuestas de cursos, másters y cursos de postgrado que las universidades españolas están ofreciendo en este área del español específico.

Esperamos que esta serie de artículos variados aunque unidos por el hilo conductor de las lenguas de especialidad en sus diversas vertientes suponga un nuevo peldaño en el edificio del saber. Este edificio sin duda se va construyendo con las aportaciones y reflexiones de los investigadores y estudiosos; sin embargo, quedaría incompleto sin someterse a la crítica de los lectores, parte fundamental que cierra el círculo necesario para que avance el conocimiento.

Last but not least, quisiéramos expresar nuestro agradecimiento a Ramón Roselló Ivars, vice-decano de Relaciones Exteriores y de Cultura de nuestra Facultad de Filología durante la realización de este número de *Quaderns*, por su talante generoso y su disponibilidad constante para solventar cuestiones tanto formales como de contenido.

M.^a Amparo Olivares Pardo
Francisca Suau Jiménez
Valencia, diciembre de 2005